



自由奔跑的小野马

[法] 莱西·布伊雅娜 著

[法] 卡特琳·拉肖 图

刘成富 焦宏丽 译



接力出版社
Publishing House

全国优秀出版社
NATIONAL EXCELLENT PUBLISHING HOUSE IN CHINA

自由奔跑的 小野马

ZIYOU BENPAO DE XIAO YEMA

[法] 莱西·布伊雅娜 著
[法] 卡特琳·拉肖 图
刘成富 焦宏丽 译



接力出版社
Publishing House

LE LIBRE GALOP DES POTTOKS by Résie Pouyanne

Illustrations intérieures de Catherine Lachaud

Copyright ©1990 Castor Poche Editions Flammarion

pour le texte et l'illustration

本书中文简体版权由陈丰安排取得。

图书在版编目 (CIP) 数据

自由奔跑的小野马 / (法) 布伊雅娜著; (法) 拉肖图; 刘成富, 焦宏丽译. — 南宁: 接力出版社, 2005.8

(卡斯托尔少儿文学系列)

书名原文: LE LIBRE GALOP DES POTTOKS

ISBN 7-80679-956-7

I. 自… II. ①布…②拉…③刘…④焦… III. 儿童文学—中篇小说—法国—现代 IV. I565.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 078607 号

责任编辑: 兰文娟

美术编辑: 小 璐

责任校对: 任海燕

责任监印: 刘 登

出版人: 李元君

出版发行: 接力出版社

社址: 广西南宁市园湖南路 9 号 邮编: 530022

电话: 0771-5863339 (发行部) 5866644 (总编室)

传真: 0771-5863291 (发行部) 5850435 (办公室)

E-mail: jielipub@public.nn.gx.cn

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京天驰律师事务所

印制: 三河市汇鑫印务有限公司

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32

印张: 5.125 字数: 90 千字

版次: 2005 年 8 月第 1 版 印次: 2005 年 8 月第 1 次印刷

印数: 00 001—10 000 册

定价: 11.00 元

版权所有 侵权必究

凡属合法出版之本书, 环衬均采用接力出版社特制水印防伪专用纸, 该专用防伪纸迎光透视可看出接力出版社社标及专用字。凡无特制水印防伪专用纸者均属未经授权之版本, 本书出版者将予以追究。

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 0771-5864694 5863291



目 录

- | | |
|--------------|------|
| 1. 难以置信的事实 | ◎ 1 |
| 2. 潜伏在山毛榉里 | ◎ 10 |
| 3. 响雷了! | ◎ 18 |
| 4. 巴伊古拉的漫漫长夜 | ◎ 23 |
| 5. 庞比利的宝贝 | ◎ 32 |
| 6. 开拖拉机 | ◎ 38 |
| 7. 马奈克的报复 | ◎ 45 |
| 8. 和好如初的伙伴 | ◎ 50 |
| 9. 大山吹来的风 | ◎ 56 |
| 10. 庞比利的固执想法 | ◎ 63 |

11. 荒原上的小羊倌 ◎ 69
12. 巴伊古拉的历险 ◎ 77
13. 终于找到马群了! ◎ 87
14. 山丘上的樱桃树 ◎ 95
15. 像骑士一样强壮 ◎ 102
16. 阿尔扎芒迪山上的惊喜 ◎ 112
17. 美洲的远房亲戚 ◎ 119
18. 秋天里的流浪 ◎ 129
19. 大家能够救出小马吗? ◎ 136
20. “这不是真的，你撒谎!” ◎ 144
21. 失去朋友是件痛心的事 ◎ 150
22. 环绕世界奔跑 ◎ 157



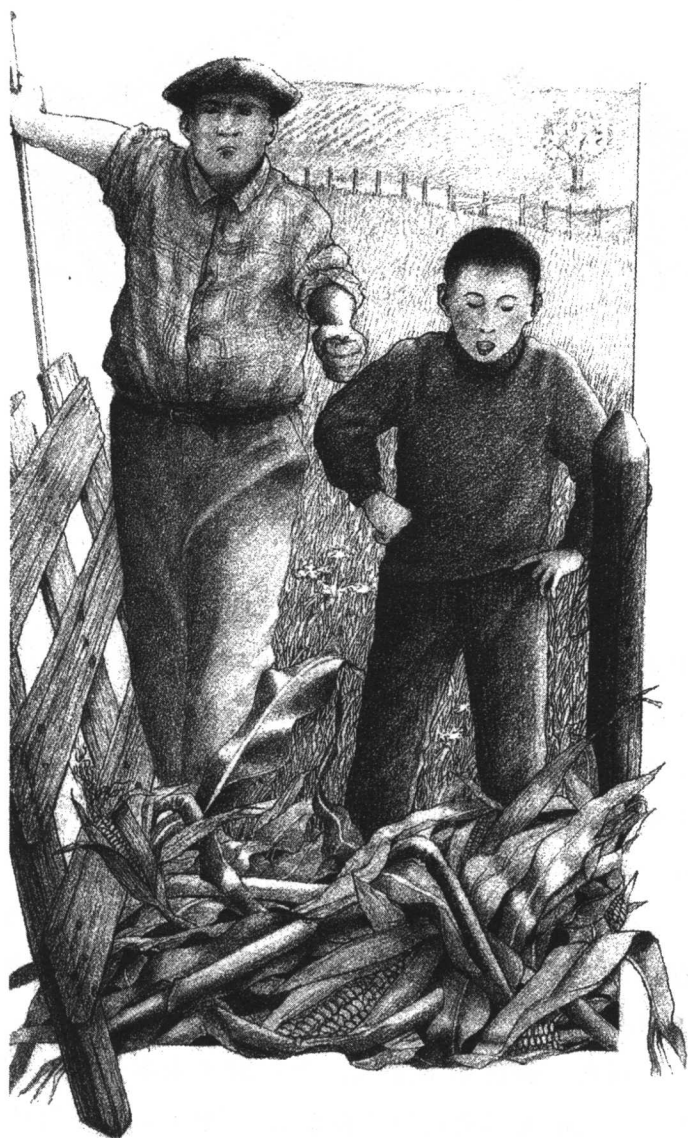
1. 难以置信的事实

他们来过了……

庞比利和他的爸爸来到橡树林后面，看了看一望无际的玉米地，因为确定使用收割机的时候到了。在朗塔巴山谷里，居住着埃齐高亚一家。那里的村庄不是我们通常意义上一家挨一家的真正村庄，农庄很分散，水源也很分散，或者更确切地说，各家各户几乎都有自己的水源。山谷里十分平静。

加里龚多阿是埃齐高亚家的大农庄，周围分布着农田、牧场、树林和荒地。很久以前，爸爸截获了水源，给家里安装了自来水。

现在，爸爸非常生气。今年的玉米本来长势很好，长长的玉米穗已经变得金黄。可眼下，栅栏门被





1. 难以置信的事实

打开了，玉米秆被踩坏了，玉米棒几乎被洗劫一空……

“他们来过！”爸爸不断地重复着，“怎么会这样？！”

庞比利大胆地问了一句：

“爸爸，谁过来了？是野猪吗？”

“野猪？你，你见过野猪打开栅栏门吗？野猪可没有那么聪明！”

确实，庞比利没有见过野猪打开栅栏门；哪怕是爱吃玉米的猪獾，他也没有看见过。

“爸爸，那究竟会是谁呢？”

他忐忑不安地挨近爸爸。爸爸挥舞着巴斯克人的防身手杖。

“不要妨碍我。你想会是谁呢？红鬼！只有他们才会给我来这一招。从很远的地方来，至少要走二十公里，而且回去时还要走同样远的路程。”

为了估算出损失的面积，埃齐高亚先生迈着大步丈量着玉米地。庞比利小步跟在他的后边，脑袋瓜子不停地转动着：“红鬼？谁是红鬼呢？我看见到处都是像马蹄似的却又分叉的脚印，肯定是那些魔鬼留下的，或者是野蛮的老爷巴萨·若恩留下的。魔鬼肯定是有的，昨晚爷爷还讲到过他们呢。我们靠着爷爷，蜷缩在壁炉前，火焰发出劈里啪啦的响声，风在呼啸，我们非常害怕，不过倒也觉得十分



刺激。”

爷爷讲了一个名叫安玉丽雅的姑娘的故事。庞比利对这个故事早已烂熟于心。等他老了的时候，也一定会把这个故事讲给他的孙子们听。是呀，里面恰好也有一个魔鬼。但是，究竟是不是红鬼呢？他可不能确定，因为那是很久很久以前的事了——

“在安玉丽雅的家里，人们正剥着玉米棒。有个男佣发现自己的铁镐忘在农田里了。‘谁为我去拿铁镐，我就给他十个铜子！’他大声说道。小女佣忙开口说：‘给我十个铜子，我替你去拿。’

“她出去了。她刚刚走到外面，男佣就开始后悔花那十个铜子了，于是他开始诅咒起来：‘但愿她被魔鬼带走！’就在这个时候，传来了小女佣声嘶力竭的叫喊声，人们看到小姑娘被带到了空中。经过大家身边的时候，她喊道：‘因为我想得到钱，魔鬼把我给抓住了。’”

每当故事讲到这里的时候，梅亚兰总是会泪流满面，于是爷爷赶紧把故事讲完：

“农庄里的人和邻居，一个个都跑了出来。到了拉尔斯福，他们停了下来，上气不接下气地喘着气。小姑娘仍然悬在空中。当飞到芒迪福附近的时候，她认出了圣·救星教堂，她开始大声叫喊：‘救星



1. 难以置信的事实

呀，可怜可怜我吧。’话音刚落，她就被轻轻地放到了地上。她得救了！”

梅亚兰深深地吸了一口气，用力擤着鼻涕；贝纳则跺着脚喊道：“这个魔鬼，我要把他杀死！”而庞比利跟爷爷交换了不那么明显的一笑。当然，魔鬼是不存在的。可是……

今天，是爸爸自己在谈鬼，谈红鬼。这又是怎么回事呢？庞比利靠近了他。

他想，如果看到一个头上长角、手里拿着烧烤器具的魔鬼，他是不会大惊小怪的。魔鬼也许跟他一样也喜欢爆米花。这种想法使他笑出了声……接着，他笑得就好像是炸开的爆米花！他那颗悬着的心终于放下了。

爸爸为了自我安慰，又大声地诅咒了一番。在上路回家之前，他小心翼翼地把栅栏门重新关上。

红鬼竟然会开门，庞比利对此感到大惑不解。

爸爸们的想法有时是很奇怪的。

回到家，爸爸把发生的事告诉了爷爷。庞比利不敢打断他的话，但是，他打算把他几乎要看到红鬼的事，讲给梅亚兰和贝纳听。

爷爷很感兴趣。

“在我们那个年代，”他说，“在那块地里，我只



见过一次红鬼。我很了解他们。在我年轻的时候……”

爷爷回忆起来。

“庞比利，你星期一的功课做完了吗？”妈妈一边把面包切到大汤碗里一边问。

乖乖！她在做油煎鸡蛋饼，这些用小麦和玉米做的饼子，是庞比利最爱吃的，尤其是跟炸火腿一起吃，简直棒极了。于是，红鬼的故事被他抛到了九霄云外。

“吃过夜宵，我再做功课。妈妈，我已经基本会了。”

“噢，你，你总是说‘基本’会了。”梅亚兰说。

她嘲笑他。她那棕色的长发飘曳在肩膀上，眼睛显得十分狡黠。梅亚兰十岁，比她的哥哥庞比利小一岁。庞比利和梅亚兰经常争吵……像地球上所有的兄弟姐妹一样。

“轮到你说话啦？指挥官女士！你把你得的零分给大家看了吗？”

“好了！要不，你们明天就待在家里。”

爸爸心情不好，因此最好还是对他言听计从比较好。明天，在圣·巴莱有一场回力球比赛，比赛的双方是埃莱特队和朗塔巴队。又有谁想错过呢？



1. 难以置信的事实

除了坐在壁炉前取暖的爷爷，其余的人都入席就座了。爷爷的碟子就放在他身边的那张折叠式的桌子上。

从楼上传来了婴儿的啼哭声。

“叫那个小家伙给我住嘴！”爸爸不耐烦地嚷道。

妈妈站了起来，开始温羊奶。

“他的奶瓶在那里，梅亚兰，给他拿过去。”

“不，让我去！让我去！”贝纳喊道。

贝纳六岁，是个小胖墩。他的脸上总是脏兮兮的，他的头发都是卷卷的。过去，他对抢了自己位置的人很忌妒，可现在，他很喜欢小弟弟。

姐弟俩争抢着奶瓶，立刻便不见了踪影。妈妈耸耸肩膀，把黏稠的面糊糊舀进盘子里，面糊糊很稠，大汤勺在锅里都可以立起来。接着，她又舀了一碗，说：

“我去看看奶奶是不是也想喝一点。”

奶奶生病了，在隔壁的房间里休息。

爸爸大口大口地喝着，左眼上方的头发翘起来，表明他仍在气头上。庞比利吃着饼子。楼上的婴儿不哭了，可能已经睡着了。梅亚兰和贝纳回来了，他们一声不吭地吃起东西。“睡觉啦！”妈妈的话音刚落，他们就消失得无影无踪了。

庞比利可以多待一会儿，因为他是长子。明年，



他就要坐校车到圣·巴莱上初中了。

“爷爷，可不可以让个地方给我学习？”

“小家伙，当然可以啦。你学的是什么？”

“史前史，好像就是在有文字记载的历史之前发生的事。爷爷，你懂吗，为什么人们不把它叫做‘历史之前’呢？说到底，就是关于以前的动物的事。在一些古老的洞窟里，比如在伊斯杜热兹的洞窟里，就画有他们的画像。老师说春天会带我们去那儿玩，简直太棒了！人们又发现了一个洞窟，不过，要去那里，必须是个蛙人……”

庞比利喋喋不休的话让爷爷目瞪口呆。

“哎，小家伙，让我喘口气好不好？我，我可不是什么蛙人！”

“爷爷，对不起。但是，你能不能告诉我，你了解红鬼吗？刚才你谈到了红鬼。”

爷爷拿起庞比利的书，翻看了起来。

“哦！”他说，“岂有此理！你的那些史前动物，就在这几页上面。”

“是呀，是呀。那是几百万年前的马。你看，还有高高大大的牛和高大无比的大象。这些动物都已经不存在了，只有洞窟里还留有一些他们的画像。能不能告诉我红鬼长什么模样？你知道吗？我，我看到过他们留下的脚印。”



1. 难以置信的事实

爷爷哈哈大笑：

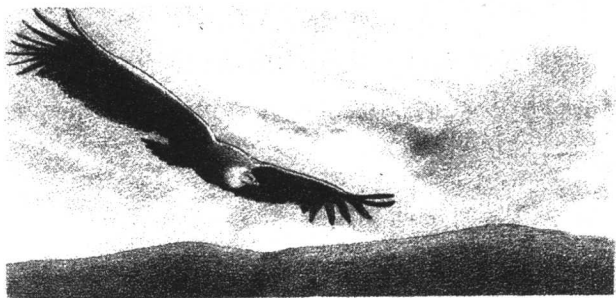
“他们长什么样？你想知道他们长什么样吗？那我告诉你吧，他们的样子就在你的眼前，完全像这样……”

爷爷挥动着书叫他的儿子。

“让，过来看一看。”

爸爸走了过去。

“是的，确实是这样。你的这些史前动物，与我们巴斯克的红鬼长得一模一样！我们见到的小野马，就是这个样子！”



2. 潜伏在山毛榉里

庞比利在床上辗转反侧。原本一躺下就能睡着的他，今晚却怎么也睡不着。

他无法相信刚刚知道的事情：在巴斯克地区竟然还有史前马……而他却从来没有见到过！那是一些真马，腰圆背厚，壮实如山，长长的毛儿乱成一片，后面还拖着长长的尾巴，前额上留有鬃毛，眼睛狡黠，一张大嘴总像是在笑。那么矮小的马竟然能够打开栅栏门的插销！

那些马是野生的，或者说是自由自在的……就像巴斯克人自己一样，自由自在。他们奔跑在巴伊古拉山和阿尔扎芒迪山，一年到头都在荒原上出现，没有主人，没有障碍……无拘无束！



庞比利想要不惜一切代价接近他们。他想：“明天，在回力球比赛的时候，一定会看到爷爷的远房亲戚。爷爷告诉过我，他们是埃莱特的保尔德卡莱一家。他们至少有五十匹马在山上，具体数字不清楚，但至少有五十匹……马奈克·保尔德卡莱真是幸运！爷爷说，他大概跟我差不多年纪，可能有十二岁了。明天……”

明天……庞比利的眼睛合上了。在梦中，他来到了野马中间，并且还骑在一个红鬼身上。他像大人一样发出了胜利的呼喊，就像巴斯克人在山上会面时发出的那种野蛮叫喊。“这可能吗？”马把头转向他，回答起他来。

“你在做梦吧？庞比利，快点……”

不，庞比利不是在做梦，当然他也还没有完全清醒过来。

在回力球比赛的时候，他认识了保尔德卡莱父子。他向他们提出了很多关于红鬼的问题，因此，马奈克邀请他周末去阿热几亚看小野马。

“哎！”埃齐高亚先生说，“踩坏我家玉米的，可能就是你们的那些红鬼。”

朗塔巴球员的胜利使他心情大为好转。他不仅



同意了他的儿子接受邀请，还亲自陪他去参观了保尔德卡莱农场。

以下就是庞比利最终发现红鬼的经过。

小野马在巴伊古拉山上自由自在。白天，他们躲在山谷深处或大树林里；黎明或傍晚的时候，他们才在靠近水源的地方出现。

为了能亲眼见到小野马，男孩们获得允许，他们可以到山上的谷仓里过夜。

“又是什么馊主意？”马奈克的妈妈咕哝着，“你们就不能像其他人一样睡在床上吗？”

她看庞比利的眼神充满了敌意。这个小家伙给他的儿子灌输了一些古怪的思想，而且还浪费了他的时间。他是从哪里冒出来的？

但是，她仍然给两个男孩准备了被子、食物和手电筒。在六百米高的地方过夜会很凉的，因此他们都穿得暖暖的。那儿是谷仓的所在地，可以充当他们的掩体。不过，巴伊古拉山有一千米高呢。

“也许你什么也看不到，”马奈克提醒说，“野马性格多疑。”

不由自主地，马奈克说话的语气里透着傲慢。他比庞比利高出半个头，而且懂得比他多，自然也就驾驭了他。他的鹰钩鼻使他活像巴斯克的山羊，而他的名字正是个山羊名。